

Par mínimo número 76		
Lengua 1: español	Lengua 2: italiano	Lengua 3: francés
a Prometió a su hija en matrimonio	a Ha promesso sua figlia in matrimonio	a Il a promis sa fille en mariage
b Prometió a su hija un matrimonio	b Ha promesso un matrimonio a sua figlia	b Il a promis un mariage à sa fille
Observa y describe: ¿qué semejanzas y diferencias encuentras?		
<p>En este caso encontramos que el par mínimo del español entre a) [V+CD+CRég] y b) [V+CI+CD] prácticamente encuentra un paralelismo en italiano y en francés. En concreto, es similar la alternancia entre CD sin preposición y CRég con “en” (o equivalente) para el sintagma que contiene “matrimonio”. Asimismo, las tres lenguas usan “a” para el CI de b), en el sintagma que contiene “hija”. En cambio, para el CD de a), que contiene “hija”, solo el español utiliza la preposición “a”.</p> <p>También observamos ciertas diferencias en el orden de palabras, si bien tanto español como italiano permiten alternancia entre los dos complementos de la secuencia, con diferente énfasis. En el caso del francés parece menos frecuente y natural adelantar el CI en b), aunque es posible.</p>		
Reflexiona: ¿qué aspectos gramaticales están implicados?		
<p>Eliminando el orden de palabras como elemento implicado, dada la dificultad de medir el grado de libertad en el orden entre CD-CRég y CD-CI con un único par, la construcción de CD-CRég está implicada en las respectivas comparaciones entre a) y b) de cada par, no en el contraste entre las diferentes lenguas. Este contraste se relaciona con el hecho de que el Tema de a) es “su hija” y este sintagma, en b), es Destinatario. En todos los casos se trata de complementos argumentales, si bien de diferente naturaleza.</p> <p>En relación con las diferencias entre lenguas, es la aparición de preposición “a” ante ciertos complementos directos la cuestión única que destaca (esta cuestión se aborda específicamente en el par 213).</p>		
Explica: ¿por qué se dan estas semejanzas y diferencias?		
<p>Las semejanzas manifiestan que la configuración sintáctica y de papeles temáticos es similar en las tres lenguas.</p> <p>Por otro lado, la diferencia manifiesta una diferencia en la manifestación sintáctica de la variable semántica que podemos llamar “especificación personal” (aunque también afecta a elementos con el rasgo +animado, o incluso a objetos), que no tiene reflejo en francés y en italiano.</p>		